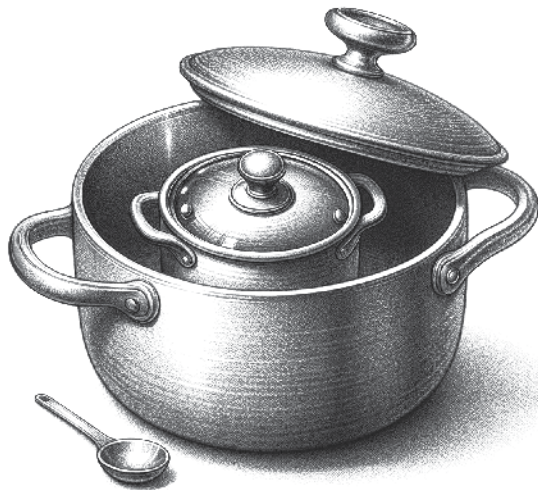


الطنجرة ولدت طنجرة **iṭ-ṭunjarā wildat ṭunjarā**

مرّة طلب جحا من جاره يعطيه  
طنجرة كبيرة عشان يقدر  
يطبخ ويطعمي معازيمه لكتار  
إللي جاين عنده على الغدا.  
الجار وافق وأعطى الطنجرة  
لجحا.  
بعد أكمّ يوم رجّع جحا  
الطنجرة لكبيرة وبقليها  
طنجرة صغيرة صغّونة.  
سأل الجار عن هاي الطنجرة  
لصغيرة, وجحا فسّرله  
إنها أنولدت من الطنجرة  
لكبيرة في الفترة إللي  
كانت الطنجرة لكبيرة  
عنده.

marra ṭalab juḥa min jāro yaṭīh  
ṭunjarā kbīre ʿašān yiqdar  
yuṭboḥ uiṭaʿmi maʿazīmo le-ktār  
ʿilli jayīn ʿindo ʿalaḷ-gada.  
ij-jār wāfaq uʿaṭaṭ-ṭunjarā  
lajuḥa.  
baʿd ʿakamm yōm rajjaʿ juḥa  
iṭ-ṭunjarā le-kbīre ubiqalbha  
ṭunjarā zgīre zgannūne.  
saʿal il-jār ʿan hāyeṭ-ṭunjarā  
le-zgīre, ujuḥa fassar-lo  
ʿinhaḷwaldat minṭ-ṭunjarā  
le-kbīre fiḷ-fatra ʿilli  
kānatṭ-ṭunjarā le-kbīre  
ʿindo.

**The Pot Gave Birth to a Pot**

Once Juha asked his neighbor to lend him <give me>  
a big pot, so he could cook  
and feed his many guests <invitee> who  
came to his house for lunch. The neighbor  
agreed and gave the pot to  
Juha.

A few days later, Juha returned  
the big pot, and inside it,  
there was a tiny small pot.  
The neighbor asked about  
this small pot, and Juha explained  
that it was born from the big  
pot during the time  
the big pot was  
at his place.

قبل الجار من جحا الغبي qibel ij-jā'r min juḡa ʕ-gabi  
 هاي البنت لصغيرة بكلّ hāy<sup>e</sup> ʕ-binet le-zgīre bikull  
 فرح وسرور، وفي قلبه تخوّت farah usurūr, ufi qalbo tḡawwat  
 على جحا إنّه واحد أهبل ʕala juḡa ʕinno wāḡad ʕahbal  
 معتوه. ma<sup>c</sup>tūh.  
 بعد أكّم يوم أجا جحا عند ba<sup>c</sup>d ʕakamm yōm ʕaja juḡa ʕind  
 جاره يطلب منه يمّسكه jāro yuṭlob minno yimassko  
 الطنجرة كمان مرّة. ʕṭ-ṭunjarā kamān mārṛa.  
 فرح الجار وقال في قلبه: "هلّقى fireḡ il-jār uqāl fi qalbo: "hallaq  
 بتولد الطنجرة كمان btiwlad<sup>e</sup> ʕṭ-ṭunjarā kamān  
 بنت، ومين بعرف، بلكي هاي binet, umīn bī<sup>c</sup>ref, balki hāy<sup>e</sup>  
 المرّة ولدت توم؟" وهيّك، ʕl-mārṛa wildat tōm?" uhēk,  
 مسّك الجار طنجرته لجحا. massak<sup>e</sup> ʕl-jār ṭunjarto lajuḡa.  
 مرقت عدّة أيّام وجحا marqat ʕiddet ʕayyām ujuḡa  
 ما رجّعش الطنجرة. ma rajja<sup>c</sup>eš<sup>e</sup> ʕṭ-ṭunjarā.  
 عشان هيّك، راح الجار لعند ʕašān hēk, rāḡ<sup>e</sup> ʕ-jā'r la<sup>c</sup>ind  
 جحا وطلب منه يرجّعها، juḡa uṭalab minno irajje<sup>c</sup>ha,  
 بسّ جحا قاله إنّه الطنجرة bass juḡa qāl-lo ʕinno ʕṭ-ṭunjarā  
 ماتت. الجار تعصبن كثير mātat. ij-jā'r<sup>e</sup> ʕt<sup>c</sup>āṣban<sup>e</sup> ʕktīr  
 وقال: "كيف بتسمح لنفسك uqāl: "kīf<sup>e</sup> ʕbtismaḡ lanafsak  
 تتخوّت عليّ؟ شو؟ titḡawwat ʕalayy? šu?  
 الطنجرة كايّنة كائن حيّ? iṭ-ṭunjarā kāyne kāʕen ḡayy?  
 بتعيش وبتموت؟" bit<sup>c</sup>iš ubitmūt?"  
 جحا ردّ عليه وقال: juḡa radd ʕalēh uqāl:  
 "لا سمح الله أتخوّت "la samaḡ ʕallah ʕathawwat  
 على شخص مثلك، ʕala šaḡṣ mitlak,  
 بسّ إذا ممكن bass ʕiza mumken  
 الطنجرة تولد، iṭ-ṭunjarā tūlad,  
 معناه ممكن إنها تموت." ma<sup>c</sup>nāh mumken ʕinha tmūt."

The neighbor accepted from the foolish Juha  
 this small "daughter" [the pot] with  
 joy <In any joy and delight>, and in his heart, he mocked  
 Juha for being a crazy  
 fool.

A few days later, Juha came to  
 his neighbor to ask him to lend him  
 the pot again.

The neighbor was happy and thought to himself: "Now  
 the pot will give birth to another  
 daughter, and who knows, maybe this  
 time it will give birth to twins?" And so  
 the neighbor lent his pot to Juha.

Days passed, and Juha  
 did not return the pot.

Therefore, the neighbor went to  
 Juha and asked him to return it,  
 but Juha told him that the pot  
 had died. The neighbor became very angry  
 and said: "How dare you  
 mock me? What?

Is the pot a living creature?  
 Alive and dead?"

Juha replied and said:  
 "God forbid that I should mock  
 a person like you,  
 but if it is possible  
 for the pot to give birth,  
 it means it is also possible for it to die."